





tulajdonságait.  
 Szerelmi életében  
 távolról sincs semmi  
 kifinomult.  
 Leguggol  
 a nőstény elé,  
 a szárnyát rángatja,  
 keringve,  
 hátraveti a fejét  
 és egyszerűen –  
 ordít! Óriási  
 a ricsaj.  
 Az, ahogy tisztítja, feni  
 egy deszkán  
 a csőrét, maga  
 a határozottság.  
 Mint minden más is, amit  
 tesz. Bronzos  
 szemöldökével  
 az örök  
 győztes  
 benyomását kelti – és mégis,  
 egyszer láttam  
 egy fajtabeli nőstényt,  
 ahogy egy vízvezeték  
 peremén eltökélten  
 csimpaszkodva  
 elkapta őt  
 a búbjánál fogva,  
 és csak tartotta  
 csendben,  
 meghunyászkodva  
 lógott a város utcái felett,  
 amíg  
 az ügy le nem rendeződött.  
 Mi haszna lehetett  
 ennek?  
 A nőstény is ott  
 lógott,  
 a sikertől zavartan.  
 Szívből felnevettem.  
 A végsőkig  
 gyakorlatias,  
 létezésének verse  
 győzött  
 végül;

egy tollcsomó  
a járdára lapítva,  
szimmetrikusan kiterjesztett szárnyak  
mintha menekülne,  
a fej eltűnt,  
a begy fekete, rajzos címere  
kivehetetlen,  
egy veréb képmása,  
egy kiszáradt ostya maradt csak,  
hogymondja  
és mondja is  
szemrehányás nélkül,  
gyönyörűen;  
ez voltam én,  
egy veréb.  
Megtettem, ami tőlem tellett;  
isten veled.

RÉDER FERENC FORDÍTÁSA

John Keats

# Amikor először pillantottam Chapman Homéroszába

[ON FIRST LOOKING INTO CHAPMAN'S HOMER]

Beutaztam a dúsgazdag világot,  
s megnyílt előttem sok szépséges állam,  
megfordultam több sziget-tartományban,  
hol Apolló-hű költők a királyok.

Hatalmas tájról jöttek híradások,  
hol vak Homérosz trónol birtokában;  
tisztá derűjére mégsem találtam,  
míg Chapman bátor szóval nem kiáltott.

Én meg – mint aki égre néz s befog  
egy új bolygót a távcső-optikán;  
vagy mint Cortez, amikor sas-konok  
szemébe tűnt a Csendes-óceán –  
körötte csend, s a döbbszent zsoldosok  
tekintete, Dárien hegyfokán.